2024/2552

1.10.2024

PŘEKLAD

DOHODA MEZI EVROPSKOU UNIÍ A MOSAMBICKOU REPUBLIKOU O POSTAVENÍ VOJENSKÉ VÝCVIKOVÉ MISE EVROPSKÉ UNIE V MOSAMBIKU (EUTM Mozambique)

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „EU“,

na jedné straně a

MOSAMBICKÁ REPUBLIKA, dále jen „hostitelský stát“,

na straně druhé,

společně dále jen „strany“,

BEROUCE V ÚVAHU:

dopis prezidenta Mosambické republiky vysokému představiteli Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku ze dne 3. června 2021, v němž uvítal rozmístění mise Evropské unie bez výkonných pravomocí v rámci společné bezpečnostní a obranné politiky v Mosambiku,

dopis prezidenta Mosambické republiky vysokému představiteli Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku ze dne 27. srpna 2021, jímž misi EUTM Mozambique a jejím pracovníkům udělil výsady a imunity do doby, než bude uzavřena dohoda o postavení mise v Mosambiku,

rozhodnutí Rady (SZBP) 2021/1143 o vojenské výcvikové misi Evropské unie v Mosambiku (EUTM Mozambique) [1],

skutečnost, že touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti stran podle mezinárodních dohod a jiných nástrojů, kterými se zřizují mezinárodní soudní dvory a tribunály,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Oblast působnosti a definice

1. Tato dohoda se vztahuje na vojenskou výcvikovou misi Evropské unie v Mosambiku (dále jen „EUTM Mozambique“) a její pracovníky.

2. Tato dohoda se použije pouze na území hostitelského státu.

3. Pro účely této dohody se rozumí:

a) „EUTM Mozambique“ vojenské velitelství EU a národní kontingenty přispívající k misi, jejich vybavení a jejich dopravní prostředky;

b) „misí“ příprava, zřízení, provádění a podpora EUTM Mozambique;

c) „velitelem sil mise EU“ velitel EUTM Mozambique v místě působení mise;

d) „vojenským velitelstvím EU“ vojenské velitelství a jeho části, bez ohledu na jejich umístění, pod vedením vojenských velitelů EU, které provádějí vojenské velení a řízení EUTM Mozambique;

e) „národními kontingenty“ jednotky a složky patřící členským státům EU a dalším státům účastnícím se EUTM Mozambique;

f) „pracovníky EUTM Mozambique“ civilní a vojenští pracovníci přidělení k EUTM Mozambique, jakož i pracovníci určení pro přípravu mise a pracovníci cestující na žádost vysílajícího státu nebo orgánu EU v rámci mise, kteří jsou přítomni na území hostitelského státu, pokud není v této dohodě stanoveno jinak, s výjimkou místních pracovníků a pracovníků zaměstnaných mezinárodními obchodními dodavateli;

[1] Úř. věst. EU L 247, 13.7.2021, s. 93.

g) „místními pracovníky“ pracovníci, kteří jsou státními příslušníky hostitelského státu nebo mají v hostitelském státě trvalý pobyt;

h) „zařízeními EUTM Mozambique“ veškeré prostory, ubytování a pozemky potřebné pro EUTM Mozambique a pracovníky EUTM Mozambique;

i) „vysílajícím státem“ stát, který pro EUTM Mozambique poskytuje národní kontingent.

Článek 2

Obecná ustanovení

1. EUTM Mozambique a pracovníci EUTM Mozambique dodržují právní předpisy hostitelského státu a zdrží se veškerého jednání nebo činnosti neslučitelných s cíli mise.

2. EUTM Mozambique pravidelně sděluje hostitelskému státu počet pracovníků EUTM Mozambique, kteří se nacházejí na jeho území.

Článek 3

Identifikace

1. Pracovníci EUTM Mozambique musí mít při pohybu v hostitelském státě při sobě příslušné průkazy totožnosti, jako jsou cestovní pasy nebo jiné doklady totožnosti poskytnuté hostitelským státem, a předloží je orgánům, kdykoli o to požádají.

2. Vozidla, letadla, plavidla a další dopravní prostředky EUTM Mozambique musí být opatřeny rozeznávacím identifikačním označením nebo registračními tabulkami EUTM Mozambique, ohlášenými příslušným orgánům hostitelského státu.

3. EUTM Mozambique má právo na svých zařízeních, vozidlech a dalších dopravních prostředcích umístit vlajku Evropské unie a používat označení, jako jsou vojenské znaky, nápisy a oficiální symboly. Uniformy pracovníků EUTM Mozambique musí být označeny rozeznávacím znakem EUTM Mozambique. Na zařízeních, vozidlech a dalších dopravních prostředcích a na uniformách EUTM Mozambique mohou být podle rozhodnutí velitele sil mise EU zobrazeny státní vlajky nebo znaky jednotlivých národních kontingentů tvořících misi.

Článek 4

Překračování hranic a pohyb na území hostitelského státu

1. Pracovníci EUTM Mozambique mohou vstoupit na území hostitelského státu pouze po předložení cestovního pasu. Při vstupu na území hostitelského státu, při jeho opouštění nebo při pohybu na něm jsou osvobozeni od vízových poplatků a nepodléhají imigračním kontrolám, aniž je dotčena registrace při vstupu a výstupu a celní kontrola.

2. Pracovníci EUTM Mozambique nepodléhají předpisům hostitelského státu o registraci a kontrole cizích státních příslušníků, avšak nezískávají právo na trvalý pobyt nebo bydliště na území hostitelského státu.

3. Majetek a dopravní prostředky EUTM Mozambique, které vstupují na území hostitelského státu, projíždějí jím nebo jej opouštějí za účelem podpory mise, nepodléhají požadavkům na předložení inventárních soupisů nebo jiných celních dokladů ani nepodléhají žádné kontrole.

4. Pracovníci EUTM Mozambique mohou na území hostitelského státu řídit motorová vozidla a pilotovat letadla, pokud mají platný vnitrostátní, mezinárodní nebo vojenský řidičský průkaz či průkaz způsobilosti pilota. Hostitelský stát přijímá jako platné řidičské průkazy nebo povolení, jejichž držiteli jsou pracovníci EUTM Mozambique, a to bez zdanění nebo zpoplatnění.

5. Pro účely mise hostitelský stát přizná EUTM Mozambique a pracovníkům EUTM Mozambique svobodu pohybu a svobodu cestování na svém území, včetně vzdušného prostoru.

6. Pro účely mise může EUTM Mozambique na území hostitelského státu, včetně vzdušného prostoru, provádět cvičení nebo výcvik se zbraněmi.

7. Pro účely mise může EUTM Mozambique používat silnice, mosty, trajekty a letiště bez placení cel, tax, mýtného, daní a podobných poplatků. EUTM Mozambique není osvobozena od přiměřených poplatků za požadované a poskytnuté služby za podmínek platných pro služby poskytované ozbrojeným silám hostitelského státu.

Článek 5

Výsady a imunity udělené EUTM Mozambique hostitelským státem

1. Zařízení EUTM Mozambique jsou nedotknutelná. Zástupci hostitelského státu mohou vstoupit do daných zařízení pouze se souhlasem velitele sil mise EU.

2. Zařízení EUTM Mozambique, jejich vybavení či jiný majetek v nich ani dopravní prostředky EUTM Mozambique nesmí být předmětem prohlídky, zabavení, obstavení nebo exekuce.

3. EUTM Mozambique a její majetek a prostředky, bez ohledu na jejich umístění a držitele, jsou vyňaty ze všech forem právních řízení.

4. Archivy a dokumenty EUTM Mozambique jsou vždy nedotknutelné, bez ohledu na jejich umístění.

5. Úřední korespondence EUTM Mozambique je nedotknutelná. Úřední korespondencí se rozumí veškerá korespondence týkající se mise a jejích funkcí.

6. Pokud jde o zboží zakoupené a dovážené, služby poskytované a zařízení používaná EUTM Mozambique pro účely mise, jsou EUTM Mozambique a její poskytovatelé služeb nebo dodavatelé, nejsou-li státními příslušníky hostitelského státu, osvobozeni od všech státních, regionálních a obecních dávek, daní a podobných poplatků. EUTM Mozambique není osvobozena od dávek, daní a poplatků, které představují platbu za poskytnuté služby.

7. Hostitelský stát povolí vstup zboží, vojenských vozidel, vojenského vybavení a výrobků určených pro misi a osvobodí je od veškerých cel, tax, mýtného, daní a podobných poplatků, kromě poplatků za skladování, přepravu a jiné poskytnuté služby.

Článek 6

Výsady a imunity udělené pracovníkům EUTM Mozambique hostitelským státem

1. Pracovníci EUTM Mozambique nesmějí být žádnou formou zatčeni ani zadrženi.

2. Doklady, korespondence a majetek pracovníků EUTM Mozambique jsou nedotknutelné, s výjimkou exekučních opatření povolených podle odstavce 6.

3. Pracovníci EUTM Mozambique jsou za všech okolností vyňati z trestní pravomoci hostitelského státu.

4. Vysílající stát nebo případně dotčený orgán EU se může vynětí pracovníků EUTM Mozambique z trestní pravomoci vzdát. Toto vzdání se musí být vždy výslovné.

5. Pracovníci EUTM Mozambique jsou vyňati z občanskoprávní a správní pravomoci hostitelského státu, pokud jde o ústní nebo písemný projev a o veškeré jejich jednání při výkonu služebních povinností. Pokud je proti pracovníkům EUTM Mozambique zahájeno jakékoli občanskoprávní řízení u kteréhokoli soudu hostitelského státu, je to neprodleně oznámeno veliteli sil mise EU a příslušnému orgánu vysílajícího státu nebo orgánu EU. Před zahájením řízení před soudem velitel sil mise EU a příslušný orgán vysílajícího státu nebo orgán EU soudu dosvědčí, zda se pracovník EUTM Mozambique daného jednání dopustil při výkonu služebních povinností.

6. Pokud se pracovník jednání dopustil při výkonu služebních povinností, není řízení zahájeno a použije se ustanovení článku 15. Pokud se jednání nedopustil při výkonu služebních povinností, může řízení pokračovat. Svědectví velitele sil mise EU a příslušného orgánu vysílajícího státu nebo příslušného orgánu EU je pro soud hostitelského státu závazné a hostitelský stát je nemůže napadnout.

7. Je-li řízení zahájeno z podnětu pracovníka EUTM Mozambique, nelze se odvolávat na vynětí z pravomoci, pokud jde o jakýkoli protinávrh přímo související s hlavním nárokem.

8. Pracovníci EUTM Mozambique nejsou povinni vypovídat jako svědci.

9. Proti pracovníkům EUTM Mozambique nemohou být provedena žádná exekuční opatření, s výjimkou případů, kdy je proti nim zahájeno občanskoprávní řízení nesouvisející s jejich služebními povinnostmi. Majetek pracovníků EUTM Mozambique, u kterého velitel sil mise EU dosvědčí, že je nezbytný pro plnění jejich služebních povinností, je chráněn před zabavením pro účely výkonu rozsudku, rozhodnutí nebo příkazu. Pracovníci EUTM Mozambique nepodléhají v občanskoprávním řízení žádným omezením osobní svobody ani jiným omezujícím opatřením.

10. Vynětí pracovníků EUTM Mozambique z pravomoci hostitelského státu neznamená jejich vynětí z pravomoci příslušného vysílajícího státu.

11. Na pracovníky EUTM Mozambique se v souvislosti se službami poskytovanými pro EUTM Mozambique nevztahují předpisy o sociálním zabezpečení platné v hostitelském státě.

12. Pracovníci EUTM Mozambique jsou v hostitelském státě osvobozeni od všech forem zdanění platu a jiných požitků, které jim vyplácí EUTM Mozambique nebo vysílající státy, a všech příjmů pocházejících odjinud než z hostitelského státu.

13. Pracovníci EUTM Mozambique jsou povinni platit cla, daně a jiné související poplatky týkající se předmětů určených pro jejich osobní potřebu kromě předmětů, které již byly v jejich vlastnictví při vstupu na území hostitelského státu, a základních předmětů osobní potřeby. Nejsou osvobozeni od placení poplatků za skladování, přepravu a podobné služby související s předměty určenými pro jejich osobní potřebu.

14. Osobní zavazadla pracovníků EUTM Mozambique jsou osvobozena od prohlídek, pokud neexistují vážné důvody se domnívat, že obsahují předměty či slouží k účelům, které nejsou určeny pro osobní potřebu pracovníků EUTM Mozambique, nebo předměty, jejichž dovoz nebo vývoz je zakázán zákonem nebo regulován karanténními předpisy hostitelského státu. Prohlídku je možné provádět pouze v přítomnosti dotčeného pracovníka EUTM Mozambique nebo zplnomocněného zástupce EUTM Mozambique.

Článek 7

Místní pracovníci

Místní pracovníci požívají výsad a imunit pouze v rozsahu povoleném hostitelským státem. Hostitelský stát však vykonává pravomoc ve vztahu k těmto pracovníkům způsobem, který zbytečně nenarušuje plnění funkcí EUTM Mozambique.

Článek 8

Trestní pravomoc

Příslušné orgány vysílajícího státu mají právo vykonávat vůči všem pracovníkům mise EUTM Mozambique na území hostitelského státu veškerou trestní pravomoc a disciplinární pravomoci, které jim svěřuje právo vysílajícího státu.

Článek 9

Uniforma a zbraně

1. Nošení uniformy se řídí předpisy přijatými velitelem sil mise EU.

2. Pro účely mise a s výhradou povolení velitele sil mise EU mají pracovníci EUTM Mozambique právo nosit zbraně a střelivo.

3. Seznam pracovníků EUTM Mozambique určených a oprávněných velitelem sil mise EU k nošení palných zbraní a střeliva, včetně jejich přepravy, se předá příslušným mosambickým orgánům.

Článek 10

Podpora poskytovaná hostitelským státem a uzavírání smluv

1. Hostitelský stát souhlasí, že na žádost EUTM Mozambique poskytne pomoc při hledání vhodných zařízení.

2. Hostitelský stát poskytne bezplatně zařízení, která jsou v jeho vlastnictví, jsou-li požadována pro provádění správních a operačních činností EUTM Mozambique.

3. Hostitelský stát poskytne v rámci svých prostředků a schopností pomoc při přípravě, zřízení, provádění a podpoře mise.

4. Pomoc a podpora mise ze strany hostitelského státu se poskytují za stejných podmínek jako pomoc a podpora poskytovaná ozbrojeným silám hostitelského státu.

5. Právo, jímž se řídí smlouvy uzavřené EUTM Mozambique v hostitelském státě, stanoví příslušná smlouva.

6. Smlouva může stanovit, že pro spory vyplývající z plnění smlouvy se použije postup pro řešení sporů uvedený v čl. 15 odst. 3 a 4.

7. Hostitelský stát umožní plnění smluv, které EUTM Mozambique uzavře s obchodními subjekty pro účely EUTM Mozambique.

Článek 11

Změny zařízení

1. Hostitelský stát může EUTM Mozambique povolit, aby stavěla, měnila nebo jinak upravovala zařízení podle svých operačních požadavků.

2. Hostitelský stát nepožaduje od EUTM Mozambique za tyto stavby, změny nebo úpravy žádné odškodnění.

Článek 12

Zemřelí pracovníci EUTM Mozambique

1. Velitel sil mise EU má právo zajistit repatriaci zemřelých pracovníků EUTM Mozambique, jakož i jejich osobního majetku, a přijmout za tímto účelem vhodná opatření.

2. Pitva zemřelých pracovníků EUTM Mozambique se neuskuteční bez souhlasu dotčeného státu a bez přítomnosti zástupce EUTM Mozambique nebo dotčeného státu, jakož i zdravotnického personálu hostitelského státu.

3. Hostitelský stát a EUTM Mozambique spolupracují v co nejširším rozsahu, aby zajistily rychlou repatriaci zemřelých pracovníků EUTM Mozambique.

Článek 13

Bezpečnost EUTM Mozambique a vojenská policie

1. Hostitelský stát přijme veškerá nezbytná opatření k zajištění bezpečnosti EUTM Mozambique a jejích pracovníků. Veškerá zvláštní ustanovení navržená hostitelským státem jsou před provedením dohodnuta s velitelem sil mise EU. Hostitelský stát může zajistit dodatečnou bezpečnost na ochranu pracovníků EUTM Mozambique vždy, kdy to situace vyžaduje, a na žádost velitele sil mise EU.

2. EUTM Mozambique je oprávněna přijmou opatření k zajištění ochrany svých zařízení, včetně zařízení používaných při výcviku, před jakýmkoli útokem nebo vniknutím zvenčí.

3. EUTM Mozambique je oprávněna přijmout v této souvislosti na území hostitelského státu nezbytná opatření, včetně užití nezbytné a přiměřené síly, k ochraně pracovníků EUTM Mozambique, k ochraně jejích prostor, vozidel a majetku před činy, které by mohly ohrozit život pracovníků EUTM Mozambique nebo které by jim mohly způsobit fyzickou újmu, a v případě potřeby k současné ochraně jiných osob, jež čelí stejné hrozbě v těsné blízkosti mise, před činy, které by ohrozily život těchto osob nebo které by jim pravděpodobně způsobily vážnou fyzickou újmu.

4. Velitel sil mise EU může zřídit jednotku vojenské policie, aby udržovala pořádek v zařízeních EUTM Mozambique.

5. Jednotka vojenské policie může po konzultaci a ve spolupráci s vojenskou policií nebo policií hostitelského státu působit také mimo zařízení EUTM Mozambique, aby zajistila udržování pořádku a kázně mezi pracovníky EUTM Mozambique.

Článek 14

Komunikace

1. EUTM Mozambique může instalovat a provozovat rádiové vysílače a přijímače i satelitní systémy. Spolupracuje s příslušnými orgány hostitelského státu s cílem předejít konfliktům při používání vhodných kmitočtů. Hostitelský stát poskytne bezplatně přístup k frekvenčnímu spektru.

2. EUTM Mozambique požívá práva na komunikaci prostřednictvím rádia (včetně satelitních, mobilních a ručních rádiových zařízení), telefonu, telegrafu, faxu a jiných prostředků, jakož i práva instalovat vybavení nezbytné pro udržování této komunikace v zařízeních EUTM Mozambique a mezi nimi, včetně kladení kabelů a pozemních vedení pro účely mise.

3. Ve svých zařízeních může EUTM Mozambique provést úpravy nezbytné pro doručování poštovních zásilek určených EUTM Mozambique nebo pracovníkům EUTM Mozambique a odesílání jejich poštovních zásilek.

Článek 15

Nároky uplatňované v případě úmrtí, zranění, škody a ztráty

1. EUTM Mozambique a její pracovníci neodpovídají za škodu na soukromém nebo veřejném majetku ani za jeho ztrátu související s operačními potřebami nebo vzniklé v důsledku činností souvisejících s občanskými nepokoji nebo ochranou EUTM Mozambique.

2. S cílem dosáhnout smírného narovnání se nároky uplatňované v případě škody na soukromém nebo veřejném majetku nebo v případě jeho ztráty, na které se nevztahuje odstavec 1, jakož i nároky uplatňované v případě úmrtí nebo zranění osob nebo v případě škody na majetku EUTM Mozambique či jeho ztráty předávají EUTM Mozambique prostřednictvím příslušných orgánů hostitelského státu, pokud jde o nároky vznesené právnickými nebo fyzickými osobami z hostitelského státu, a příslušným orgánům hostitelského státu, pokud jde o nároky vznesené ze strany EUTM Mozambique.

3. Pokud není možné dosáhnout smírného narovnání, je sporný nárok předán komisi pro posuzování nároků, který se skládá ze stejného počtu zástupců EUTM Mozambique a zástupců hostitelského státu. Narovnání se dosahuje vzájemnou dohodou.

4. Pokud není možné dosáhnout narovnání v rámci komise pro posuzování nároků, je spor:

a) u nároků do výše 40 000 EUR včetně řešen diplomatickou cestou mezi hostitelským státem a zástupci EU;

b) u nároků převyšujících částku uvedenou v písmenu a) předložen rozhodčímu soudu, jehož rozhodnutí jsou závazná.

5. Rozhodčí soud se skládá ze tří rozhodců, z nichž jednoho jmenuje hostitelský stát, druhého jmenuje EUTM Mozambique a třetího jmenují hostitelský stát a EUTM Mozambique společně. Nejmenuje-li některá ze stran rozhodce do dvou měsíců nebo nelze-li dosáhnout dohody mezi hostitelským státem a EUTM Mozambique o jmenování třetího rozhodce, jmenuje daného rozhodce předseda Soudního dvora Evropské unie.

6. EUTM Mozambique a správní orgány hostitelského státu uzavřou správní ujednání, kterým se určí pravomoci komise pro posuzování nároků a rozhodčího soudu, jednací řády těchto orgánů a podmínky, za kterých je možné uplatňovat nároky.

Článek 16

Společné řešení otázek, smírné narovnání a spory

1. Veškeré otázky, které vyvstanou v souvislosti s uplatňováním této dohody, jsou posuzovány společně zástupci EUTM Mozambique a příslušnými orgány hostitelského státu.

2. Nedojde-li k urovnání, řeší se spory o výklad nebo uplatňování této dohody výhradně diplomatickou cestou mezi hostitelským státem a zástupci EU.

Článek 17

Jiná ustanovení

1. Odkazuje-li tato dohoda na výsady, imunity a práva EUTM Mozambique a jejích pracovníků, odpovídá za jejich plnění a dodržování příslušnými místními orgány hostitelského státu hostitelský stát.

2. Žádné ustanovení této dohody nemá za cíl odchýlit se od práv, která může mít kterýkoli členský stát EU nebo kterýkoli jiný stát přispívající k EUTM Mozambique podle jiných dohod, a ani tak nesmí být vykládáno.

Článek 18

Prováděcí ujednání

Pro účely uplatňování této dohody mohou být provozní, správní a technické záležitosti předmětem samostatných ujednání, která budou uzavřena mezi velitelem sil mise EU a správními orgány hostitelského státu.

Článek 19

Vstup v platnost a ukončení

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti do dne odjezdu poslední složky EUTM Mozambique a posledního pracovníka EUTM Mozambique, oznámeného ze strany EUTM Mozambique, který se uskuteční v přiměřené lhůtě dohodnuté velitelem sil mise EU a hostitelským státem.

2. Bez ohledu na odstavec 1 se tato dohoda považuje za použitelnou ode dne rozmístění prvních pracovníků EUTM Mozambique.

3. Tuto dohodu lze měnit písemnou dohodou stran.

4. Ukončením této dohody nejsou dotčena práva nebo povinnosti vyplývající z plnění této dohody před tímto ukončením.

Tato dohoda je vyhotovena ve dvojím provedení v anglickém a portugalském jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost. V případě jakéhokoli sporu nebo nesrovnalostí mezi těmito verzemi má přednost anglické znění.